Գույքի վարձակալության պայմանագիր	Property Rental Contract
Ք.Երևան 29/02 2016 թ	Yerevan 29/02 2016
«Կինոթատրոն Մոսկվա» ՍՊԸ-ն, ի դեմս գործադիր տնօրեն Մարտուն Ադոյանի, որը գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա /հետագայում «Վարձատու»/, մի կողմից և ՀՀ-ում Իտալիայի դեսպանությունը՝ ի դեմս Ջիովաննի Ռիչիուլիի, կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:	"Moscow Cinema" LLC represented by the general director M. Adoyan, which acts on the basis of the company's charter (hereinafter "Lessor") on the one hand, and the Embassy of Italy in Armenia represented by Giovanni Ricciulli, signed this contract on the following.
1. Պայմանագրի առարկան	**1. Subject of the Contract**
1.1 Սույն պայմանագրով «Վարձատուն» պարտավորվում է տրամադրել «Վարձակալին» գույք՝ ժամանակավոր օգտագործման համար, իսկ «Վարձակալը» պարտավորվում է վարձավճար տալ գույքի դիմաց:	1.1 Under this contract, the Lessor undertakes to provide the Lessee with property for temporary use and the Lessor undertakes to pay for the property.
1.2 «Վարձատուն ս/թ մարտի 07-11-ը ներառյալ տրամադրում է «Վարձակալին» «Մոսկվա» կինոթատրոնի Կապույտ դահլիճը իտալական ֆիլմերի փառատոն անցկացնելու նպատակով:	1.2 The Lessor provides a sound system with two microphones on the occasion of the opening and closing of the showings on the 7th and 11th of March, and to make the VIP room available;
1.3 «Վարձակալին» օգտագործում է սույն պայմանագրով նշված գույքը իրեն կանոնադրությամբ նախատեսված միջոցառման անցկացման համար:	1.3 The Lessee uses the property indicated by this contract for the event stipulated by the charter.
2. Կողմերի հաշվարկները	**2. Price of the Contract**
2.1 Գույքն օգտագործելու համար «Վարձակալը» պարտավորվում է վճարել «Վարձատուին» վարձավճար 1.000.000 (մեկ միլիոն) դրամ առանց ԱԱՀ:	2.1 For the use of the property, the Lessee undertakes to pay the Lessor 1,000,000 AMD excluding VAT.

3. Լրացուցիչ պայմաններ	**3. Additional Terms & Conditions**
3.1. Կողմերի միջև առաջացած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով:	3.1 Disputes arising between the Parties should be resolved through negotiations.
4. Այլ պայմաններ	**4. Other Terms & Conditions**
4.1 Սկավառակների և ժապավենների բովանդակությունը ոչ մի դեպքում չպետք է պատճենահանվի:	4.1 The contents of the disks and tapes will not be copied under any circumstances.
4.2 Սկավառակները և ժապավենները պետք է պահվեն հատուկ կահավորված և ապահով կողպված տեղում՝ զերծ կորստի կամ բովանդակության պատճենման վտանգից:	4.2 The disks and tapes will be stored in specially equipped and securely locked up places protected from the threat of being lost or their content copied.
4.3 Սկավառակների և ժապավենների կորստի կամ դրանց բովանդակության պատճենման դեպքում Մոսկվա կինոթատրոնը պարտավոր է փոխհատուցել սկավառակների և ժապավենների հեղինակային իրավունքի տիրոջը՝ պահանջվող գումարը փոխանցելով վերջինիս կողմից նշված բանկային հաշվին:	4.3 In case of a loss of the disks and tapes or copying of their contents, "Moscow Cinema" is obliged to compensate the disk's and tape's copyright owner by transferring the required amount to the bank account indicated by the copyright owner.
4.4 Սկավառակների և ժապավենների հետ պետք է վարվել բոլոր անհրաժեշտ նախազգուշական միջոցառումներին համապատասխան: Ցուցադրությունից առաջ պետք է իրականացվի պարտադիր ստուգում ցուցադրության հնարավորությունը և որակը պարզելու նպատակով: Խնդիրների առկայության դեպքում անհրաժեշտ է անմիջապես տեղեկացնել Հայաստանում Ճապոնիայի դեսպանության աշխատակիցներին:	4.4 The disks and tapes will be handled in compliance with all the necessary precautions, a mandatory preview will be carried out before the screening with the aim of testing the possibility and the quality of playback. In case of any issues, the employees of the Embassy of Italy in Armenia will be duly informed.
4.5 Իտալիայի Դեսպանությունը կպահի պայմանավորված գումարի 1/5-ի տեխնիկական կամ այլ բնույթի խնդիրների պատճառով չցուցադրված յուրաքանչյուր ֆիլմի համար:	4.5 The Italian Embassy will deduct 1/5 of the amount established, for each motion-picture projection that for technical or other reasons should not be made;
4.6 Սույն պայմանագրով նախատեսված ծառայությունների իրականացման ընթացքում, ցանկացած տեսակի դժբախտ պատահարի, անձանց կամ գույքին պատճառած վնասի	4.6 In the execution of the services covered by this deed, the lessor shall assume responsibility for accidents and damage caused to itself, people or property;

համար պատասխանատու է վարձատուն:

4.7 Սույն պայմանագիրը կազմված է հայերենով և անգլերենով, երկու հավասար իրավական ուժ ունեցող օրինակներից՝ մեկական յուրաքանչյուր կողմի համար: Լեզուների միջև հակասություն լինելու դեպքում գերակա է համարվում հայերենը:

5.Կողմերի իրավաբանական հասցեները

Վարձատու

«Կինոթատրոն Մոսկվա» ՍՊԸ
Ք.Երևան, Աբովյան 18
Ինեկոբանկ
h/h 205002206485
ՀՎՀՀ 02501529
ՏՆՕՐԵՆ՝
Մարտուն Ադոյան

Վարձակալ

ՀՀ-ում Իտալիայի Դեսպանություն
Ք.Երևան, Իտալիայի փ. 5
ՀՎՀՀ 02553741
Դեսպան՝
Ջիովաննի Ռիչիուլլի

L'Ambasciatore
Giovanni Ricciulli

4.7 The present contract is drawn up in Armenian and English languages in two legally equal copies, one copy for each Party. In case of discrepancies between the languages, the Armenian version prevails over the English.

5.Addresses, Bank Information and Signatures of the Parties

Lessor

"Moscow Cinema" LLC
18 Abovyan St. Yerevan
Inecobank
a/c 205002206485
Tax code 02501529
Director Martun Adoyan

Lessee

Embassy of Italy in Armenia
Yerevan, Italia str.5
Tax Code 02553741
Ambassador
Giovanni Ricciulli

L'Ambasciatore
Giovanni Ricciulli

Ambasciata d'Italia
Jerevan

DETERMINAZIONE A CONTRARRE
PER L'ACQUISIZIONE DI SERVIZI A IMPORTO SOTTOSOGLIA

VISTO il R.D. del 18 novembre 1923, n. 2440 e successive modifiche ed integrazioni, concernenti la Contabilità dello Stato e le procedure di spesa e contabili;

VISTO il R.D. del 23 maggio 1924, n. 827 e successive modifiche ed integrazioni;

VISTO il D.P.R. del 5 gennaio 1967, n. 18 concernente l'ordinamento ed il funzionamento del Ministero degli Affari Esteri e, in particolare l'art.86 dello stesso laddove si prevede che la procedura per la stipulazione dei contratti da eseguire all'estero è regolata dalle norme dell'ordinamento italiano solo compatibilmente con le norme e le situazioni locali;

VISTO il D.P.R. 384 del 20 agosto 2001, concernente il regolamento dei procedimenti di spese in economia;

VISTO il D. Lgs. N. 163/06 art. 10 e art. 125;

VISTO il DPR 54/2010;

VISTO il DPR 207/2010 art. 9 e 10;

VISTO il D. L.gs. del 18 aprile 2016, n. 50 concernente il codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture;

VISTO il D.M. n. 5510/456 del 07 giugno 2011 che individua l'oggetto e i limiti di importo delle singole voci di spesa per l'acquisizione in economia di beni e servizi, in particolare l'allegato B, lettera I;

CONSIDERATO che si rende necessario l'affitto di una Sala Cinematografica a Jerevan dal 07 all'11 marzo 2016 per la proiezione delle opere selezionate nell'ambito della iniziativa "Settimana del Cinema Italiano";

CONSIDERATO che per il suddetto servizio si ritiene opportuno affidare l'incarico al Cinema Moscow di Yerevan, in quanto è l'unico ad essere ubicato in pieno centro della città, in una zona molto visibile e frequentata, dotato di sale cinematografiche ampie e prestigiose;

CONSIDERATO che, appare plausibile in base alle spese sostenute in passato, che l'importo dell'affidamento del servizio sia inferiore alla somma di Euro 40.0000 e che pertanto l'affidamento stesso possa avvenire in via diretta come stabilito dall'art. 36, comma 2, lettera a) del citato D.Lgs. del 18 aprile 2016, n. 50 senza consultazione di ulteriori imprese;

CONSIDERATA la disponibilità, sul bilancio di Sede per l'esercizio finanziario 2016, di risorse finanziarie da destinare alla spesa in oggetto;

DETERMINA

di affidare l'incarico al Cinema Moscow mediante la stipulazione di un contratto a scrittura semplice avente a oggetto le prestazioni in premessa, da approvarsi con successivo provvedimento ad hoc. Il servizio in questione, per l'importo del finanziamento a disposizione della Sede, non dovrà superare l'importo di 2.500 Euro.

Jerevan, 15.02.2016

AMBASCIATA D'ITALIA JEREVAN

L'Ambasciatore
Giovanni Ricciulli